

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Стилистические характеристики испаноязычного анекдота

Черноусова Олеся Васильевна

Студент

Ставропольский государственный университет, романо-германских языков,

Ставрополь, Россия

E-mail: chernousova-olesya@list.ru

Стилистические особенности того или иного языка проявляются как в лексике, в которой наиболее полно отражается культура носителей языка, так и в сложных текстовых материалах, основу которых составляют пословицы, поговорки, афоризмы, сказки, хроники, анекдоты. Уделим внимание рассмотрению стилистических особенностей испанских анекдотов, которые в народе носят название «chistes» и представляют собой особый речевой жанр.

В современной стилистике испанского языка уделяется большое внимание исследованию речевых жанров, среди которых занял свое место испанский анекдот. Язык воплощает национальное своеобразие народа, говорящего на нем, отражает национальное видение мира. Специфика функционирования стилистически окрашенных языковых единиц ярко проявляется в анекдотах, главной коммуникативной целью которых является создание комической ситуации. Именно смех составляет основу анекдота и его главную иллюкативную силу. Анекдот принадлежит к числу устных видов словесности и строится по законам жанра фольклорных текстов.

Особую роль играют анекдоты, построенные с использованием стилистических единиц, которые являются своеобразными языковыми элементами, служащими языковым выражением коллективного опыта народа, говорящего на испанском языке. Именно анекдоты могут рассказать о национальном менталитете народа, о его отношении к действительности. Через анекдоты можно проследить важнейшие моменты развития общества, эволюцию его ценностных установок и приоритетов.

Рассматривая испанский анекдот в качестве одного из жанров юмористического дискурса, следует отметить, что жанр дискурса является относительно устойчивым речевым произведением в тематическом, композиционном и стилистическом планах. Рассказывание анекдота отличается от большинства других речевых жанров тем, что рассказчик (субъект речевого жанра) никогда не претендует на авторство текста анекдота. Тем самым анекдот характеризуется воспроизводимостью: в речевом жанре рассказывания анекдота он не порождается заново, а воспроизводится. В этом отношении рассказывание анекдота несколько напоминает речевые жанры, в которых используются клишированные формулы, например, этикетные жанры: приветствие, извинение, поздравление с праздником, выражение благодарности. Используя этикетные формулы в составе этикетных речевых жанров, говорящий также не претендует на авторство соответствующей формулы, даже если все его высказывание ничего, кроме произнесения этой формулы, не включает.

Испанские анекдоты обладают более высокой экспрессивно – эмоциональной коннотацией. Испанцы, в силу своих личностных качеств, воспринимают окружающий мир с более чувственной оценкой действительности и по другому расценивают ситуацию

общения. Стиль общения испанцев является более фамильярным, может выходить за рамки официального и это является допустимой нормой коммуникации.

Существует большое количество испанских анекдотов, где за основу берется жанр объявлений. Для этого публицистического жанра характерным является то, что на первое место часто выступает информативная функция. Например: *Para todos: la filosofía consiste en decir refranes con palabras difíciles*. – Всем: философия состоит в том, чтобы говорить сложными поговорками.

Официально-деловой стиль также служит источником большого количества анекдотов. В официально-деловой речи употребляются слова-термины, характерные данному стилю и много стандартизированных словосочетаний: *levantar obstáculos, resolución, declaración, el juez* и другие, которые употребляются в разделе испанских анекдотов «Abogados» (адвокаты). Отличительной чертой официально-делового стиля является наличие в нем многочисленных речевых стандартов — клише.

Большое количество испанских анекдотов, посвященных ученым, врачам, инженерам, построено на основе научного стиля. Отличительной чертой стиля научных работ является их насыщенность терминами, в частности интернациональными. Большая роль в стиле научных работ принадлежит абстрактной лексике: *desarrollo, peculiaridad, longitud, factor*.

Испанские анекдоты обладают огромным количеством стилистических фигур речи, которыми является инверсия, антитеза, оксюморон, эллипсис. Также имеется большое разнообразие выразительных средств языка, таких как, метонимия, сравнение, олицетворение, ирония, которая лежит в основе практически всех испанских анекдотов, например: *El dinero no hace la felicidad pero es mejor llorar en un Ferrari*. – Деньги не являются счастьем, но все же лучше плакать, сидя в Феррари. Целая серия испанских анекдотов про животных (Animales) представляет собой олицетворение, как явный доминирующий признак данного раздела. Стилистическое богатство является ведущим детерминантом анекдота, как речевого жанра.

Таким образом, народное искусство является сложнейшей и очень интересной научной проблемой. Особенно трудно понять, как фольклорные жанры, подобные анекдотам, существуют в современном массовом обществе и взаимодействуют с социумом, профессиональным, коммерческим искусством, идеологией, повседневностью. Анекдот «chiste» занимает значительное место в испанской системе речевых жанров, который может брать за основу практически любой жанр и вбирает в себя элементы всех функциональных стилей: разговорно-обиходного, газетно-публицистического, официально-делового, научного, в связи с чем, представляет большой интерес при изучении испанского языка с целью понимания его национальной специфики.

Литература

1. Карасик В. И. Анекдот как предмет лингвистического изучения // Жанры речи. Саратов, 1997. Выпуск 1.
2. Седов К. Ф. Антология речевых жанров. М.: Лабиринт, 2007. – 320 с.
3. Чеснокова О.С. Разговорно-обиходный стиль. Функциональные типы речи современного испанского языка: Учеб. пособие. М.: Изд-во УДН, 1988. С. 35-46.

Конференция «Ломоносов 2011»

4. Perez Camacho, Jorge. Los mejores chistes verdes de los famosos. Barcelona: Ed. Cumbre S.A. Colec. Verde, 1983, p. 192.

Слова благодарности

Спасибо за участие в конкурсе!